

**FUND FOR  
CENTRAL AND EAST EUROPEAN  
BOOK PROJECTS**

**Annual Report**

**2019**

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## Annual report 2019

### Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2019 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2019	6
2. Website	8
3. The Public Library of Amsterdam (OBA)	8
4. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2019 with CEEBP's support	

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## I. Introduction

### **Mission and background**

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Fund for Central and East European Publishing Projects, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe.

To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations (Reg. No. 804165282)

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## II. Board of Trustees, Advisory Board, History Committee and Bureau

### Board of Trustees

As of 31 December 2019

#### *Chair*

Pieter Jan Wolthers\* Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

#### *Secretary*

Michel Krielaars \* Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

#### *Treasurer*

Thomas Simon \* Historian, former Director of Netlaw, Alkmaar. CEEBP Board Secretary 1998-2012

#### *Members*

Timothy Garton Ash Historian, Fellow of St. Anthony's College in Oxford, and author

Jan Willem Bos\* Literary translator, interpreter, writer

\* Executive Board

### Appointments and Departures

No changes have taken place in 2019.

### Advisory Board as of 31 December 2019

#### *Chairman*

Michel Krielaars \* Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant Professor at the Georgetown University, Emeritus Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Raymond Detrez Emeritus Professor in History of the Balkan at the Slavonic Institute, University of Louvain and University of Ghent

Margot Dijkgraaf Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Katharina Raabe

Editor, Suhrkamp Verlag, Berlin

Christina Zorić

Literary translator, London, and former Chief of the  
Language Services at the International Criminal Tribunal for  
the Former Yugoslavia in The Hague

## **Bureau as of 31 December 2019**

Karel Markus

Director

## **Board Meetings**

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Pieter Jan Wolthers, Thomas Simon, Michel Krielaars, and Jan Willem Bos.

During 2019, the Executive Board met on 26th April, and 25th October.

The Advisory Committee held its meetings on 8th March and 13th September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## III. Report of Activities

### Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region. Eligible are especially books for a wider intellectual public which provide insight in the importance, institutions and working of the constitutional rule of law, trias politica (balance of power between government, parliament and an independent judiciary), independent press, other civic freedoms, and human rights.

The CEEBP functions as a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## 1. Grants Programme

In 2019, the CEEBP received 69 grant requests, out of which 31 were awarded to publishers in Albania, Belarus, Bosnia & Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Macedonia, Poland, Serbia, and Ukraine. Twelve grants were awarded for translations of books in humanities, seventeen in belles lettres including diaries and memoirs, and two for book reviews and translations in journals.

### Books

Hannah Arendt, *Men in Dark Times*, English – Croatian translation by Srđan Dvornik, TIM press, Zagreb

Omer Bartov, *Anatomy of Genocide: The Life and Death of a Town Called Buczacz*, English – Polish translation by Adam Musiał, Czarne, Wołowiec

Zygmunt Bauman, *Modernity and the Holocaust*, English – Ukrainian translation by Olexandr Butsenko, Dukh i Litera, Kiev

Walter Benjamin, Selected writings: *Podróże wyobraźni* (Travels of imagination), German – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warsaw

Wolfgang Iser, *Das Gesamtwerk*, German – Hungarian translation by Ferenc Vincze, Napkut, Budapest

Ulf Brunnbauer, *Globalizing Southeastern Europe. Emigrants, America, and the State since the late Nineteenth Century*, English – Croatian translation by Dora Kosorčić, Srednja Europa, Zagreb

Emil Cioran, *Scrisori către cei de-acasă* (Letters to those who stayed at home), Romanian – Polish translation by Ireneusz Kania, Aletheia, Warsaw

Robin George Collingwood, *The Idea of Nature*, English – Bulgarian translation by Slava Yanakieva, Panorama, Sofia

Bora Ćosić, *Dnevnik apatrida* (Diary of a man without a country), Croatian – Macedonian translation by Dimitar Bashevski, Slovo, Skopje

Tahar Djaout, *Le dernier été de la raison*, French – Polish translation by Gabriela Halat, Claroscuro, Warsaw

Christian Felber, *Die Gemeinwohl-Ökonomie: Das Wirtschaftsmodell der Zukunft*, German – Croatian translation by Gordana Dragičević, Sandorf, Zagreb

Vasily Grossman, *Zhizn i sudba* (Life and Fate), Russian – Albanian translation by Agim Doksani, Ombra, Tirana

Drago Jančar, *In ljubezen tudi* (And Love Itself), Slovenian – Serbian translation by Ana Ristović, Arhipelag, Belgrade

Stef Jansen, *Yearnings in the Meantime. 'Normal Lives' and the State in a Sarajevo Apartment Complex*, English – Serbian translation by Aleksandra Bajazetov, Biblioteka XX vek, Belgrade

Franz Kafka, *Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande* (Unpublished Stories, Vol. I), German – Serbian translation by Jovica Aćin, Bukfal, Belgrade

Archil Kikodze, *Southern Elephant*, Georgian – Polish translation by Magda Nowakowska, Borderland, Sejny

Ivan Krastev, *After Europe*, English – Croatian translation by Višeslav Raos, TIM press, Zagreb

## FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

László Krasznahorkai, *Az ellenállás melankóliája* (The Melancholy of Resistance), Hungarian – Albanian translation by Romeo Collaku, Aleph, Tirana

D. H. Lawrence, Selected Stories, English – Bulgarian translation by Margarita Kostadinova Teneva, Stiluet, Sofia

Primo Levi, *I sommersi e i salvati*, Italian – Bulgarian translation by Neva Micheva, Janet 45, Plovdiv

Judith Schallansky, *Der Hals der Giraffe*, German – Serbian translation by Tijana Tropin, Imprimatur, Banja Luka

Mendele Mocher Sforim, *Masaot Benyamin ha-sblishi ve-sipurim aberim* (The Travels of Benjamin III), Hebrew – Belarusian translation by Paval Kasciukievic, Lohvinau, Minsk

Bella Shaiyer, *Mat Yeladim* (Children's Mate), Hebrew – Ukrainian translation by Anya Chromova, Duh i Litera, Kiev

Mikhail Shishkin, *Venerin volos* (Maidenhair), Russian – Albanian translation by Korab Hoxha, Dituria, Tirana

Alexis de Tocqueville, *De la démocratie en Amérique; Souvenirs; Correspondance*, French – Hungarian translation by Péter Ádám, Qadmon, Budapest

Tjaša Učakar, *Migracijska politika EU: nove artikulacije izključevanja v 21. Stoletju* (EU Migration Politics: New Expressions of Exclusion in the 21<sup>st</sup> Century), Slovenian – Croatian translation by Anita Peti-Stantić, Sandorf, Zagreb

Paul Valéry, *Selected Poetry & Prose Fragments*, French – Bulgarian translation by Nikolay Todorov, Gutenberg, Sofia

Veljko Vujačić, *Nationalism, Myth, and the State in Russia and Serbia*, English – Serbian translation by Ksenija Todorović, Clio, Belgrade

Virginia Woolf, *To The Lighthouse*, English – Albanian translation by Klodian Briçi, Albas, Tirana

### Other

Arche journal – translations 2020, Arche, Minsk

Transition Online (TOL) book reviews 2019



# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## **2. Website**

The website [www.ceebe.org](http://www.ceebe.org) is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported, announcements and news relevant to publishers in Central and Eastern Europe, and links to related organisations and sponsors, as well as to publishers and booksellers supported by the CEEBP. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with a concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and books published in the previous period.

## **3. The Public Library of Amsterdam (OBA)**

Following the proposal, made in 2016 by the director of the OBA, Martin Berendse, to integrate the collection of titles supported by CEEBP into the collection of the public library open to the public, books published as of 2012 were collected to be handed over in 2020, after a first tranche containing titles until 2012 was donated in 2018.

## **4. Fundraising**

In 2019 CEEBP succeeded in obtaining from the Dutch Foundation for Literature (Nederlands Letteren Fonds - NLF) a donation for office rent costs in 2019 in addition to the overhead costs for that year, received in advance in 2017, and a subsidy for overhead & office rent costs in 2020 as well. From the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur CEEBP acquired a subsidy for its translations programme in 2019.

# **FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS**

## **IV. Acknowledgements**

Special thanks for their unswerving support of CEEBP activities go to the Dutch Ministry of Education, Culture and Science and to the Dutch Foundation for Literature (NLF) in Amsterdam, as well as to the NLF & the OBA staff for their invaluable assistance.

### **Donors**

The activities of the CEEBP in 2019 were made possible with the indispensable financial contribution of the Dutch Foundation for Literature and the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur.

# **FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS**

## **V. Financial Report 2019**

See the annex in the following pages

# Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

## Balance sheets as per 31 December 2019 and 2018

	<u>31 Dec 2019</u>	<u>31 Dec 2018</u>
	€	€
<b>Current assets</b>		
Accounts receivable	-	-
Accounts receivable	<u>0</u>	<u>0</u>
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	851	930
ABN-Amro Bank, deposit	<u>40.140</u>	<u>43.730</u>
	<u>40.991</u>	<u>44.660</u>
<b>Total assets</b>	<b>40.991</b>	<b>44.660</b>
<b>Short term liabilities</b>		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable upon publication	27.550	33.600
Subsidies received in advance	8.000	3.500
Other accounts payable	<u>140</u>	<u>247</u>
	<u>35.690</u>	<u>37.347</u>
<b>Equity</b>		
Reserve as of 31 December 2018	7.313	4.062
Result	<u>-2.012</u>	<u>3.251</u>
Accumulated reserve as of 31 December 2019	<u><b>5.301</b></u>	<u><b>7.313</b></u>
<b>Total liabilities</b>	<b>40.991</b>	<b>44.660</b>

## Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

### Statement of Income and Expenditure for the years 2019, 2018, 2017, and Budget 2019

<u>Income</u>	Budget 2019	Actual 2019	Actual 2018	Actual 2017
	€	€	€	€
NLF (Dutch Foundation for Literature) *	3.500	8.000	5.618	-
Allianz Kulturstiftung, European History & Literature Programme	-	-	-	-
Hamburger Stiftung, translation programme	30.000	35.000	44.700	43.900
Various foundations (overhead Allianz; 2015 private donors)	0	0	0	0
Various donations (OCW for moving office & office rent)	4.500	-	4.500	4.125
Interest	0	0	0	11
Cancelled grants	-	2.000	4.800	500
Other income **	-	122	-	-
<b>Total income</b>	<u>38.000</u>	<u>45.122</u>	<u>59.618</u>	<u>48.536</u>
<b><u>Expenditure</u></b>				
<b>Overhead</b>				
Personnel costs	-	-	-	-
Reimbursement voluntary work	1.665	1.665	1.000	1.500
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-	-
Office expenses ***	1.500	1.549	3.356	1.225
Board meetings	100	85	31	57
Unforeseen	235	235	80	39
Office rent	4.500	4.500	4.500	4.500
<b>Total overhead</b>	<u>8.000</u>	<u>8.034</u>	<u>8.967</u>	<u>7.321</u>
<b>Activities</b>				
Grants programme				
Translations and other grants ****	32.100	39.100	47.400	44.400
European History and Literature Programme (Allianz)	-	-	-	-
<b>Total activities</b>	<u>32.100</u>	<u>39.100</u>	<u>47.400</u>	<u>44.400</u>
<b>Total expenditure</b>	<u>40.100</u>	<u>47.134</u>	<u>56.367</u>	<u>51.721</u>
<b>Total income</b>	38.000	45.122	59.618	48.536
<b>Total expenditure</b>	<u>40.100</u>	<u>47.134</u>	<u>56.367</u>	<u>51.721</u>
<b>Result</b>	-2.100	-2.012	3.251	-3.185
accumulated balance per 31 Dec	5.213	5.301	7.313	4.062

\* 2019: overhead costs € 3.500 for that year, received in advance in 2017, and office rent € 4.500.

NLF has replaced OCW as the sponsor of the office rent.

From 2019 on NLF is the sole distributor of Dutch governmental subsidies for CEEBP.

\*\* release account payable.

\*\*\* 2019: including € 685 for new PC, monitor and software, minus € 235 from Unforeseen.

\*\*\*\* 2019: including € 2.100 from canceled grants 2018.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## Published titles 2019

Hannah Arendt, *Men in Dark Times*, English – Croatian translation by Srđan Dvornik, TIM-press, Zagreb 2019

Omer Bartov, *Anatomy of Genocide. The Life and Death of a Town Called Buczacș*, English – Polish translation by Adam Musiał, Czarne, Wołowiec 2019

Kate Brown, *Manual for Survival. A Chernobyl Guide to the Future*, English – Polish translation by Tomasz S. Galazka, Czarne, Wołowiec 2019

Ulf Brunnbauer, *Globalizing Southeastern Europe. Emigrants, America, and the State since the late Nineteenth Century*, English – Croatian translation by Dora Kosorčić, Srednja Europa, Zagreb 2019

Bora Ćosić, *Dnevnik apatrida*, Croatian – Macedonian translation by Dimitar Bashevski, Slovo, Skopje 2019

Marina Cvetaeva, *Essays and Selected Poems*, Russian – Albanian translation by Korab Hoxha, Aleph, Tirana 2019

Aleksander Daniel & Zbigniew Gluza (eds.), *Encyclopaedia of Dissidents. Leading Personalities of the Opposition Movement in the Communist Countries 1956–1989. Vol. I*, Polish – Czech translation by Petruška Šustrová, Ústav pro studium totalitních režimů, Prague 2019

Aleksander Daniel & Zbigniew Gluza (eds.), *Encyclopaedia of Dissidents. Leading Personalities of the Opposition Movement in the Communist Countries 1956–1989. Vol. II*, Polish – Czech translation by Petruška Šustrová, Ústav pro studium totalitních režimů, Prague 2019

Filip David, *Kuća sećanja i zaborava* (The House of Remembering and Forgetting), Serbian – Polish translation by Danuta Ćirić–Straszyńska, Borderland, Sejny 2019

Shulamit Firestone, *The Dialectic of Sex: The Case for a Feminist Revolution*, English – Slovenian translation by Katja Čičigoj, Založba / \*cf., Ljubljana 2019

Andrzej Garlicki, *Józef Piłsudski. 1867-1935*, Polish – Belarusian translation by Jauhien Saliejchuk, Yanuskevich, Minsk 2019

Vasily Grossman, *Zhizn i sudba* (Life and Fate), Russian – Albanian translation by Agim Doksani, Ombra, Tirana 2019

John-Paul Himka, *Ukrainian – Jewish Relations in the 19th and 20th Century*, English – Ukrainian translation by Viacheslav Tsyba, Dukh i Litera, Kiev 2019

Stephen Hinshaw, *Another Kind of Madness. A Journey Through the Stigma and Hope of Mental Illness*, English – Croatian translation by Dijana Bahtijari, TIM-Press, Zagreb 2019

Eric Hobsbawm, *The Age of Empire 1875-1914*, English – Serbian translation by Goran Kovačić, Arhipelag, Belgrade 2019

Drago Jančar, *In ljubezen tudi* (And Love Itself), Slovenian – Serbian translation by Ana Ristović, Arhipelag, Belgrade 2019

## FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Adam Jones, *Genocide: A Comprehensive Introduction*, English – Ukrainian translation by Katerina Disa, Dukh i litera, Kiev 2019

Ivan Krastev, *After Europe*, English – Croatian translation by Višeslav Raos, TIM-press, Zagreb 2019

László Krasznahorkai, *Az ellenállás melankóliája* (The Melancholy of Resistance), Hungarian – Albanian translation by Romeo Çollaku, Aleph, Tirana 2019

Czesław Miłosz, *Zniewolony Umysł* (The Captive Mind), Polish – Macedonian translation by Filip Dimevski, Begemot, Skopje 2019

Taras Prokhasko, *NeprOsti* (The UnSimple), Ukrainian – Hungarian translation by Gábor Körner, Vince, Budapest 2019

Jean-Jacques Rousseau, *Les Confessions*, French – Albanian translation by Feride Pappleka, Tirana 2019

Myroslav Shkandrij, *Jews in Ukrainian Literature: Representation and Identity*, English-Ukrainian translation by Nataliya Komarova, Dukh i Litera, Kiev

Nevenka Tromp, *Prosecuting Slobodan Milošević: The Unfinished Trial*, English – Bosnian (CBS) translation by Valenta Danijela, University Press, Sarajevo, 2019

Tjaša Učakar, *Migracijska politika EU: nove artikulacije izključevanja v 21. Stoletju*, (EU Migration Politics: New Expressions of Exclusion in the 21st Century) Slovenian – Croatian translation by Anita Peti-Stantić, Sandorf, Zagreb 2019

Dubravka Ugrešić, *Europa u Sepiji*, Croatian – Macedonian translation by Kristina Velevska, Antolog, Skopje 2019

Veljko Vujačić, *Nationalism, Myth, and the State in Russia and Serbia*, English – Serbian translation by Borislav Radović, Clio, Belgrade 2019

Stefan Zweig & Maxim Gorki, *Briefwechsel*, German – Bulgarian translation by Ventseslav Konstantinov, Ergo, Sofia 2019

*Arbe*, Belarusian magazine 2019

Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)  
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten  
Postal address: Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam  
Tel. + 31 6 463 423 84, [ceebp@ceebp.org](mailto:ceebp@ceebp.org), [www.ceebp.org](http://www.ceebp.org)